Wednesday, 16 May, 2018

8:30 - 9:30. Registration - Welcome Coffee.

Morning
San Ignacio de Loyola Auditorium - Tucumán 1845, CABA

9:30 – 11:00. 60th Anniversary Acknowledgement of the School of Modern Languages

Head of the School of Modern Languages USAL
Paula Ortiz, BA, MBA, PhD.
- Tribute to alumni and senior professors with more than 35 years of teaching at the School of Modern Languages.
- Presentation of the third issue of IDEAS Academic Journal.

Plenary Session: Conference Opening
11:00 – 12:00. Keynote conference: Intonation as the Sound of Discourse.

Dr Paul Tench, Centre for Language and Communication Research, Cardiff University.

Afternoon
Auditorio, Rodríguez Peña 640, CABA

13:30 - 14:00. Registration/Check-in - Parallel Sessions

Green Room

14:00 - 15:15. SPECIAL SESSION A - Green Room - Phonetics & Phonology

Revisiting the Role of Phonology in Teacher Training and Translation Programmes
Zabala, Francisco (ISP “Joaquín V. González”/IES LV “Juan Ramón Fernández”/UBA)

Poly-syllabic Words: Un-academic Activities for an Academic Matter
Irazábal, Ana (ISP “Joaquín V. González”/IES LV “Juan Ramón Fernández”/CONSUDEC)

Intonation: Negative Domains in English and Spanish
Basso, Roxana (UNSAM), Durán, José (UB/UNSAM/IES LV “Juan Ramón Fernández”) & Jakulj, Graciela (UNSAM)

15:15 - 15:30. Coffee Break

15:30 - 16:30. SPECIAL SESSION B - Green Room - Discourse Analysis

Lexical Relations and Meaning as Context
Carbone, Andrea Valeria (IES LV “Juan Ramón Fernández”)

Analysis of the Phraseology of Online Newspaper Articles: A Brief Corpus-based Study on Online Newspaper Articles about Robin Williams’ Passing
Cardozo, Andrés (UNC) & Zanfagnini, Franco (UNC)

Condolences on Online Social Networks: A Pragmatic Study Based on the Speech Act Theory
Cardozo, Andrés (UNC); Raspanti, Rafael (UNC) & Zanfagnini, Franco (UNC)

16:30 - 17:00. Coffee Break

Red Room

14:00 - 15:15. SPECIAL SESSION A - Red Room - Interpreting

At Home and Beyond: Interpreter Practice in International Organizations
Kerr, Walter (UBA)

An Essential Element in Interpreting Training
Andrade, Norma (USAL)

15:15 - 15:30. Coffee Break

15:30 - 16:30. SPECIAL SESSION B - Red Room - Translation

Total Quality in Translations
Guíañazú, Dolores (USAL) & Escarrá, Gabriela (UNLP)

The Use of the Modal Verb “Shall” in Legal Texts
Curto, Jorge Christian (USAL/UBA)

Contrastive Analysis of Actualized Forms of Nominal Infinitives in Spanish and their Alternating Forms in English within the Scope of a Translation
Álvarez, Marina (UCA/USAL)
16:30 - 17:00. Coffee Break

17:00 - 18:15. SPECIAL SESSION C - Red Room - Translation

Fidelity in Translation

Narvaez, Raúl (UBA/ISP “San Agustín”)

No Wonder she’s Called “Dolores”: Censorship, Retranslation and Invisibility in the Spanish Edition of Nabokov’s Lolita

Libardi, Magali (USAL)

The Literary Translator’s Discourse and Voice in Chimamanda N. Adichie’s Half of a Yellow Sun

Lombardo, Andrea (UNLP)

Reading Processes in Literary Translation. How Specific are they? What Challenges do they Impose to the Student Translator?

Acega, Dolores (UNLP)

Thursday, 17 May, 2018

8:30 - 9:00. Registration/Check-in - Plenary Sessions

Morning

Auditorium, Rodríguez Peña 640, CABA

9:00 - 9:30. Red Room - Round-Table Talk

60th Anniversary Commemoration of the School of Modern Languages

Talking points will be focused on the history of the School of Modern Languages and the development of the degree programmes within each language department.

Héctor Valencia, degree programmes in the English department.

Néstor Saporiti, degree programmes in the Italian department.

Santiago Ure, degree programmes in the Portuguese department.

9:30 - 10:30. Irish Studies Chair

Memorias de los viajeros británicos en el Río de la Plata durante las invasiones inglesas

Elissalde, Roberto (USAL/Asociación de Estudios Irlandeses del Sur)

Book presentation: “What, che?” Integration, Adaptation and Assimilation of the Irish-Argentine Community through its Language and Literature (Ediciones USAL)

Delaney, Juan José (USAL)

Book presentation: “Irlandeses en la Ciudad de Buenos Aires”

Iglesias, Carlos (Fundación Rumbo Sur)

The Anglo - Irish Immigration, the Argentine Transformation Process between 1850 and 1950 and its Extension to 1960, Analyzed through the Situation of Railways in the Period.

Bigneli, Luis (USAL)

10:30 - 11:00. Coffee Break

11:00 - 12:30. Parallel Activities

Green Room


Aparicio, Malvina; Biasi, Susana; Barna, Silvina; Calderón, Laura; Gallegos, Marcela & García, Guadalupe

Red Room

Q&A with Dr Paul Tench

Moderator: Francisco Zabala

Dr Tench will be answering questions from the audience about his career and works.

Afternoon

Auditorium, Rodríguez Peña 640, CABA

13:30 - 14:00. Registration/Check-In - Parallel Sessions

Green Room

14:00 - 16:15. SPECIAL SESSION A - Green Room – Literature

Resisting Patriarchy and Petrarchy: Shakespeare, Ovid and a Rhetoric of the Assaulted Female Body

Rodríguez Van Dam, Valeria (ISP “Joaquín V. González”/CONSUDEC/UBA)
“Vietnam, Vietnam, Vietnam, we’ve all been there.” - The War Novel and the Experience of Vietnam
Rodriguez, Andrea (USAL)

More than Meets the Naked Eye in the World of Literature
Ferretti, Juan (UTN/CONSUDEC)

16:15 - 16:30. Coffee Break

Red Room

14:00 - 15:15. SPECIAL SESSION A – Red Room – Applied Linguistics

How to Improve and Enhance Reading Skills
Parise, Silvia (UBA/King’s College London)

Teaching Writing for Publishing Practices to Language Teacher Trainees: A Classroom Experience
Colombo, Laura (CONICET/Instituto de Lingüística UBA/IES LV “Juan Ramón Fernández”/ISP “Joaquín V. González”)

A View of Grammar from its Teaching Perspective
Policastro, Patricia (USAL)

Teaching Essay-Writing from an ‘Appliable’ Linguistics Model
Durán, José Manuel (UB/UNSAM/IES LV “Juan Ramón Fernández”)

15:15 - 16:15. SPECIAL SESSION B – Red Room – Applied Linguistics

Will Technology Ever Replace Teachers?
Aguilar, Gabriela (USAL)

Beyond the Limits
Alberio, Carla (ISFDyT N° 24) & Casalini, Lidia (UMSA)

World Englishes and the Challenge of Teaching Phonetics and Phonology at Higher Education Level
Grasso, Marina (UNLP) & Martino, Daniela (UNLP/ISFD N°97)

16:15 - 16:30. Coffee Break

16:30 - 17:15. SPECIAL SESSION C – Red Room – Applied Linguistics

Teachers’ Perceptions on Frequent and Serious Mistakes in Students’ Writings. The Case of the Course of Sworn Translation Studies.
Kirac, Marina (UNLA) & Sánchez, Delma (UNLA)

Common Errors in Writing: The Case of Language I Students in the Course of Sworn Translation Studies.
Kirac, Marina (UNLA) & Sánchez, Delma (UNLA)

San Ignacio de Loyola Auditorium - Tucumán 1845, CABA

17:45 - 18:00. Plenary Session: Conclusion and Final Remarks.

18:00 - 18:30. Award Ceremony: 16th USAL English Language Literary Contest

18:30 - 19:30. Theatre Production: Blithe Spirit

Blithe Spirit, by Noël Coward.
Debut performance by the members of the School of Modern Languages Drama Club.

Coordinator/Director: Prof. Tiggy Donati

Narrators: Prof. Nuria Gómez Belart & Prof. Cecilia Zunino.

Student Cast: Agustina Bartocci; María Sol Bassara; María Belén Carballa; Matías Borich; Camila De Brito Sánchez; Luz Miceli & Leila Rossi.

Sound Operator: Giuliana Perrino.